

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego również Ja postąpię z nimi we wzburzeniu. Nie zmiłuje się moje oko i nie zlituję się!* A gdy donośnym głosem będą wołać do moich uszu, nie wysłucham ich.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego i Ja wywrę na nich mój gniew. Moje oko nie drgnie z litości i nie okażę im miłosierdzia! A choćby nawet najgłośniej wołali, nie wysłucham ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ja również postąpię z nimi w zapalczywości. Moje oko <i>ich</i> nie oszczędzi i nie zlituję się <i>nad nimi</i> . Będą wołać do moich uszu donośnym głosem, lecz ich nie wysłucham.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż i Ja postąpię z nimi wedłu zapalczywości; oko moje nie sfolguje ani się zmiłuję; i będą wołać do uszów moich głosem wielkim, a nie wysłucham ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż i ja będę czynił w zapalczywości! Nie sfolguje oko moje ani się smiłuje, a gdy będą wołać do uszu moich głosem wielkim, nie wysłucham ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i Ja będę postępował z nimi z zapalczywością; oko moje nie okaże litości, i nie będę oszczędzał. A będą wołać do moich uszu donośnym głosem, lecz Ja ich nie wysłucham.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego i Ja postąpię z nimi w gniewie: Ani nie drgnie moje oko i nie zlituję się! A gdy będą głośno wołać do moich uszu, nie wysłucham ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja także będę działał w oburzeniu. Moje oko nie będzie litościwe i nie przebaczę. Będą wołać do Mnie donośnym głosem, ale ich nie będę słuchał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja także będę działał w oburzeniu. Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę. Będą głośno wołać do Mnie, ale nie będę ich słuchał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Przeto] Ja także będę działał w gniewie. Moje oko nie wejrzy z litością i nie zmiłuje się. Głosem wielkim będą wołać do mych uszu, ale ich nie wysłucham.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я зроблю з ними в гніві. Моє око не пощадить, ані не помилую.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Toteż i Ja postąpię w rozjątrzeniu; nie uzali się Moje oko, ani się nie ulituję. Nie wysłucham ich, choćby wołali do Mnie wielkim głosem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja także będę działał w złości. Moje oko się nie uzali ani nie będę współczuł. I wołać będą do moich uszu donośnym głosem, lecz ja ich nie wysłucham”.

1) <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>

2) A gdy (...) wysłucham ich : brak w G.